

李
洪
志

洪
吟

Hồng Ngâm

(Vietnamese version)

Lý Hồng Chí

Mục Lục

Khổ Kỳ Tâm Chí	1
Tổ Nhân	3
Giác Giả	6
Thùy Cảm Xả Khử Thường Nhân Tâm	8
Nguyện	10
Vô Tồn	13
Pháp Luân Đại Pháp	15
Dung Pháp	17
Thừa Chính Pháp Thuyền	19
Vô Vi	21
Học Đại Pháp	23
Viên Minh	25
Cầu Chính Pháp Môn	27
Đắc Pháp	29
Duyên	31
Liễu Nguyệt	33
Trợ Pháp	35
Nhân Quả	37
Mê Trung Tu	39
Thực Tu	41
Phật Pháp Viên Dung	43
Tái Độ	45
Chân Tu	47
Đồng Hóa Viên Mãn	49
Đại Pháp Phá Mê	52
Khiêu Xuất Tam Giới	54
Du Huyền Không Tự	56
Du Hằng Sơn	58
Phân Minh	60
Du Nam Hoa Tự	62

Tự Tu	64
Tĩnh Quan	66
Hồng	68
Chủ Chương Thiên Địa	70
Nhân Giác Chi Phân	72
Nhân Yêu Chi Gian	74
Cao Xứ Bất Thăng Hàn	76
Đại Giác	78
Đả Công Dữ Tu Phật	80
Kiếp Hậu	82
Mê	84
Ma Biến	87
Đạo Trung	90
Uy Đức	94
Phật Chủ	96
Pháp Luân Thế Giới	98
Duyên Quy Thánh Quả	101
Du Hưởng Đường Sơn Tự	103
Đăng Thái Sơn	105
Viên Mãn Công Thành	108
Thái Cực	110
Khổ Độ	112
Biến Dị	114
Quảng Độ Chúng Sinh	116
Tâm Minh	118
Nạn Trung Bất Loạn	120
Mạt Pháp	122
Phóng Hạ Chấp Trước	124
Hữu Vi	126
Du Nhạc Phi Miếu	128
Phỏng Cố Lý	131
Du Thanh Đông Lăng	135

Thiện Ác Dĩ Minh	137
Du Nhật Nguyệt Đàm	139
Ức Trường An	141
An Tâm	143
Hồi Thủ	145
Thế Giới Thập Ác	147
Du Nhạn Môn Quan	151
Đồng Hóa	154
Tân Sinh	156
Tiểu	158

苦其心志

圓滿得佛果 吃苦當成樂
勞身不算苦 修心最難過
關關都得闖 處處都是魔
百苦一齊降 看其如何活
吃得世上苦 出世是佛陀

一九七六年十二月十七日



Phiên âm:

Khổ Kỳ Tâm Chí

Viên mãn đắc Phật quả	Cật khổ đáng thành lạc
Lao thân bất toán khổ	Tu tâm tối nan quá
Quan quan đô đắc sấm	Xứ xứ đô thị ma
Bách khổ nhất tề giáng	Khán kỳ như hà hoạt
Cật đắc thể thượng khổ	Xuất thể thị Phật Đà

Nhất cửu thất lục niên thập nhị nguyệt thập thất nhật

Tạm dịch:

Khổ kỳ tâm chí

Viên mãn đắc Phật quả	Lấy chịu khổ làm vui
Không tính khổ nhọc người	Tu tâm khó qua nhất
Quan nào cũng phải vượt	Nơi nơi toàn yêu ma
Trăm khổ cùng giáng xuống	Xem sẽ sống ra sao
Nếm đủ khổ trần thế	Xuất thể thành Phật Đà

Ngày 17 tháng 12 năm 1976

做人

為名者氣恨終生
為利者六親不識
為情者自尋煩惱
苦相鬥造業一生



不求名悠悠自得
不重利仁義之士
不動情清心寡慾
善修身積德一世

一九八六年七月十三日



Phiên âm:

Tố Nhân

Vị danh giả khí hận chung sinh
Vị lợi giả lục thân bất thức
Vị tình giả tự tầm phiền não
Khổ tương đấu tạo nghiệp nhất sinh
Bất cầu danh du du tự đắc
Bất trọng lợi nhân nghĩa chi sỹ
Bất động tình thanh tâm quả dục
Thiện tu thân tích đức nhất thế

Nhất cửu bát lục niên thất nguyệt thập tam nhật

Tạm dịch:

Làm người

Người vì danh mang hận suốt đời
Người vì lợi thân nhân chẳng nhận
Người vì tình tự tìm phiền muộn
Khổ đấu tranh tạo nghiệp một đời
Chẳng cầu danh thông dong tự thành
Chẳng trọng lợi kẻ sỹ nhân nghĩa
Chẳng động tình thanh tâm quả dục
Thiện tu thân tích đức một đời

Ngày 13 tháng 7 năm 1986

覺者

常人不知我
我在玄中坐
利慾中無我
百年後獨我

一九八七年二月二日
註：在我沒有傳法之前自己獨修時所寫。



Phiên âm:

Giác Giả

Thường nhân bất tri ngã
Ngã tại huyền trung tọa
Lợi dục trung vô ngã
Bách niên hậu độc ngã

Nhất cửu bát thất niên nhị nguyệt nhị nhật

*Chú: Tại ngã một hữu truyền Pháp chi tiền tự
kỷ độc tu thời sở tả.*

Tạm dịch:

Giác giả

Người thường không biết ta
Ta ngồi nơi huyền mật
Chẳng ở chốn lợi dục
Trăm năm sau mình ta

Ngày 2 tháng 2 năm 1987

*Ghi chú: Viết ra vào lúc tôi chưa truyền Pháp,
khi tự bản thân độc tu.*

誰敢捨去常人心

常人只想做神仙
玄妙後面有心酸
修心斷慾去執著
迷在難中恨青天

一九八八年八月九日



Phiên âm:

Thùy Cảm Xả Khử Thường Nhân Tâm

Thường nhân chỉ tưởng tổ Thần Tiên
Huyền diệu hậu diện hữu tâm toan
Tu tâm đoạn dục khử chấp trước
Mê tại nạn trung hận thanh thiên

Nhất cửu bát bát niên bát nguyệt cửu nhật

Tạm dịch:

Ai dám xả bỏ tâm người thường

Người thường chỉ mong làm Thần Tiên
Phía sau huyền diệu bao tâm phiền
Tu tâm đoạn dục bỏ chấp trước
Mê trong khổ nạn hận thanh thiên

Ngày 9 tháng 8 năm 1988

願

茫茫天地我看小
浩瀚蒼穹是誰造



乾坤之外更無垠
為了洪願傳大道

一九九零年一月一日



Phiên âm:

Nguyệt

Mang mang thiên địa ngã khán tiểu
Hạo hãn thương khung thị thùỵ tạo
Càn khôn chi ngoại cánh vô ngân
Vị liễu hồng nguyệt truyền Đại Đạo

Nhất cửu cửu linh niên nhất nguyệt nhất nhật

Tạm dịch:

Nguyệt

Thiên địa mệnh mang ta thấy nhỏ
Khung trời bao la ai tạo nên
Ngoài càn khôn càng lớn vô ngần
Vì hồng nguyệt ấy truyền Đại Đạo

Ngày 1 tháng 1 năm 1990

無存

生無所求
死不惜留
蕩盡妄念
佛不難修

一九九一年十月二十日



Phiên âm:

Vô Tồn

Sinh vô sở cầu
Tử bất tích lưu
Đã tận vọng niệm
Phật bất nan tu

Nhất cửu cửu nhất niên thập nguyệt nhị thập nhật

Tạm dịch:

Vô tồn

Sống không sở cầu
Chết không lưu luyến
Trừ tận vọng niệm
Phật bất nan tu

Ngày 20 tháng 10 năm 1991

法輪大法

功修有路心為徑
大法無邊苦作舟

一九九二年七月二十四日



Phiên âm:

Pháp Luân Đại Pháp

Công tu hữu lộ tâm vi kính
Đại Pháp vô biên khổ tác chu

Nhất cửu cửu nhị niên thất nguyệt nhị thập tứ nhật

Tạm dịch:

Pháp Luân Đại Pháp

Tu công có đường tâm ngăn nhất
Đại Pháp vô biên khổ làm thuyền

Ngày 24 tháng 7 năm 1992

容法

佛光普照
禮義圓明
共同精進
前程光明

一九九二年十二月二十七日



Phiên âm:

Dung Pháp

Phật quang phổ chiếu
Lễ nghĩa viên minh
Cộng đồng tinh tấn
Tiền trình quang minh

Nhất cửu cửu nhị niên thập nhị nguyệt nhị thập thất nhật

Tạm dịch:

Dung Pháp

Phật quang phổ chiếu
Lễ nghĩa viên minh
Cùng tu tinh tấn
Tiền trình quang minh

Ngày 27 tháng 12 năm 1992

乘正法船

真乎玄乎修乎
惚兮恍兮悟兮

一九九三年一月十七日



Phiên âm:

Thừa Chính Pháp Thuyền

Chân hồ huyền hồ tu hồ
Hốt hề hoảng hề ngộ hề

Nhất cửu cửu tam niên nhất nguyệt thập thất nhật

Tạm dịch:

Trên thuyền Chính Pháp

Chân nhĩ huyền nhĩ tu nhĩ
Mê kìa tỉnh kìa ngộ kìa

Ngày 17 tháng 1 năm 1993

無為

三教修煉講無為
用心不當即有為
專行善事還是為
執著心去真無為

一九九三年一月十七日



Phiên âm:

Vô Vi

Tam giáo tu luyện giảng vô vi
Dụng tâm bất đáng tức hữu vi
Chuyên hành thiện sự hoàn thị vi
Chấp trước tâm khử chân vô vi

Nhất cửu cửu tam niên nhất nguyệt thập thất nhật

Tạm dịch:

Vô vi

Tu luyện tam giáo giảng vô vi
Dụng tâm không đáng là hữu vi
Chuyên làm việc thiện vẫn hữu vi
Bỏ tâm chấp trước chân vô vi

Ngày 17 tháng 1 năm 1993

學大法

根基為先天之條件
正悟為上士之慧因
存真善忍心中有道
修法輪大法可圓滿

一九九三年二月十八日



Phiên âm:

Học Đại Pháp

Căn cơ vi tiên thiên chi điều kiện
Chính ngộ vi thượng sĩ chi huệ nhân
Tồn Chân Thiệן Nhẫn tâm trung hữu Đạo
Tu Pháp Luân Đại Pháp khả viên mãn

Nhất cửu cửu tam niên nhị nguyệt thập bát nhật

Tạm dịch:

Học Đại Pháp

Căn cơ ấy là điều kiện tiên thiên
Chính ngộ làm nên trí huệ cao nhân
Tồn Chân Thiệן Nhẫn trong tâm có Đạo
Tu Pháp Luân Đại Pháp có cơ thành

Ngày 18 tháng 2 năm 1993

圓明

心懷真善忍
修己利與民
大法不離心
它年定超人

一九九四年二月二十八日



Phiên âm:

Viên Minh

Tâm hoài Chân Thiện Nhẫn

Tu kỷ lợi dữ dân

Đại Pháp bất ly tâm

Tha niên định siêu nhân

Nhất cửu cửu tứ niên nhị nguyệt nhị thập bát nhật

Tạm dịch:

Viên minh

Trong tâm Chân Thiện Nhẫn

Tu mình lợi chúng dân

Đại Pháp chẳng rời tâm

Định siêu nhân năm ấy

Ngày 28 tháng 2 năm 1994

求正法門

功能本小術
大法是根本

一九九四年四月二日



Phiên âm:

Cầu Chính Pháp Môn

Công năng bản tiểu thuật
Đại Pháp thị căn bản

Nhất cửu cửu tứ niên tứ nguyệt nhị nhật

Tạm dịch:

Cầu Chính Pháp môn

Công năng vốn thuật nhỏ
Đại Pháp là cội nguồn

Ngày 2 tháng 4 năm 1994

得法

真修大法
唯此為大
同化大法
它年必成

一九九四年七月七日



Phiên âm:

Đắc Pháp

Chân tu Đại Pháp
Duy thử vi đại
Đồng hóa Đại Pháp
Tha niên tất thành

Nhất cửu cửu tứ niên thất nguyệt thất nhật

Tạm dịch:

Đắc Pháp

Chân tu Đại Pháp
Việc lớn duy nhất
Đồng hóa Đại Pháp
Năm ấy tất thành

Ngày 7 tháng 7 năm 1994

緣

大覺心更明
得法世間行
悠悠數千載
緣到法已成

一九九四年八月二十七日



Phiên âm:

Duyên

Đại giác tâm cánh minh
Đắc Pháp thể gian hành
Du du số thiên tải
Duyên đáo Pháp dĩ thành

Nhất cửu cửu tứ niên bát nguyệt nhị thập thất nhật

Tạm dịch:

Duyên

Đại Giác tâm càng minh
Đắc Pháp thể gian hành
Mấy nghìn năm dằng dặc
Duyên đến Pháp đã thành

Ngày 27 tháng 8 năm 1994

了願

同心來世間
得法已在先
它日飛天去
自在法無邊

一九九四年八月二十七日



Phiên âm:

Liễu Nguyệt

Đồng tâm lai thế gian
Đắc Pháp dĩ tại tiên
Tha nhật phi thiên khứ
Tự tại Pháp vô biên

Nhất cửu cửu tứ niên bát nguyệt nhị thập thất nhật

Tạm dịch:

Hoàn tất thế nguyện

Đồng tâm đến thế gian
Đã đắc Pháp khi trước
Mai bay về thiên thượng
Tự tại Pháp vô biên

Ngày 27 tháng 8 năm 1994

助法

發心度眾生
助師世間行
協吾轉法輪
法成天地行

一九九四年八月二十八日



Phiên âm:

Trợ Pháp

Phát tâm độ chúng sinh
Trợ Sư thế gian hành
Hiệp ngô chuyển Pháp Luân
Pháp thành thiên địa hành

Nhất cứu cứu tứ niên bát nguyệt nhị thập bát nhật

Tạm dịch:

Trợ Pháp

Phát tâm độ chúng sinh
Trợ Sư thế gian hành
Cùng ta chuyển Pháp Luân
Pháp thành thiên địa hành

Ngày 28 tháng 8 năm 1994

因果

非是修行路上苦
生生世世業力阻
橫心消業修心性
永得人身是佛祖

一九九四年九月十五日



Phiên âm:

Nhân Quả

Phi thị tu hành lộ thượng khổ
Sinh sinh thế thế nghiệp lực trở
Hoàn tâm tiêu nghiệp tu tâm tính
Vĩnh đắc nhân thân thị Phật tổ

Nhất cửu cửu tứ niên cửu nguyệt thập ngũ nhật

Tạm dịch:

Nhân quả

Không phải tu hành là đường khổ
Nghiệp lực bao đời nay ngăn trở
Hằng tâm tiêu nghiệp tu tâm tính
Mãi đắc thân người là Phật tổ

Ngày 15 tháng 9 năm 1994

迷中修

常人難知修煉苦
爭爭鬥鬥當作福
修得執著無一漏
苦去甘來是真福

一九九四年九月十五日



Phiên âm:

Mê Trung Tu

Thường nhân nan tri tu luyện khổ
Tranh tranh đấu đấu đương tác phúc
Tu đắc chấp trước vô nhất lậu
Khổ khứ cam lai thị chân phúc

Nhất cửu cửu tứ niên cửu nguyệt thập ngũ nhật

Tạm dịch:

Tu trong mê

Người đời đâu biết tu luyện khổ
Đấu đấu tranh tranh coi là phúc
Tu đến chấp trước không còn sót
Khổ tận cam lai là chân phúc

Ngày 15 tháng 9 năm 1994

實修

學法得法
比學比修
事事對照
做到是修

一九九四年十月七日



Phiên âm:

Thực Tu

Học Pháp đặc Pháp

Tỉ học tỉ tu

Sự sự đối chiếu

Tổ đáo thị tu

Nhất cửu cửu tứ niên thập nguyệt thất nhật

Tạm dịch:

Thực tu

Học Pháp đặc Pháp

So học so tu

Sự sự đối chiếu

Làm được là tu

Ngày 7 tháng 10 năm 1994

佛法圓容

廣傳大法
度人出五行
恒心修煉
圓滿超三界

一九九四年十月十五日



Phiên âm:

Phật Pháp Viên Dung

Quảng truyền Đại Pháp
Độ nhân xuất ngũ hành
Hằng tâm tu luyện
Viên mãn siêu tam giới

Nhất cứu cứu tứ niên thập nguyệt thập ngũ nhật

Tạm dịch:

Phật Pháp viên dung

Quảng truyền Đại Pháp
Độ nhân xuất ngũ hành
Tu luyện kiên tâm
Viên mãn siêu tam giới

Ngày 15 tháng 10 năm 1994

再度

法輪常轉度眾生
學法得法修心性
末法之時輪再轉
有緣之士心法明

一九九四年十二月二十七日



Phiên âm:

Tái Độ

Pháp Luân thường chuyển độ chúng sinh
Học Pháp đắc Pháp tu tâm tính
Mạt Pháp chi thời Luân tái chuyển
Hữu duyên chi sỹ tâm Pháp minh

Nhất cửu cửu tứ niên thập nhị nguyệt nhị thập thất nhật

Tạm dịch:

Tái độ

Pháp Luân thường chuyển độ chúng sinh
Học Pháp đắc Pháp tu tâm tính
Vào thời mạt Pháp Luân lại chuyển
Kẻ sỹ có duyên tâm Pháp minh

Ngày 27 tháng 12 năm 1994

真修

心存真善忍
法輪大法成
時時修心性
圓滿妙無窮

一九九四年十二月二十七日



Phiên âm:

Chân Tu

Tâm tồn Chân Thiện Nhẫn
Pháp Luân Đại Pháp thành
Thời thời tu tâm tính
Viên mãn diệu vô cùng

Nhất cửu cửu tứ niên thập nhị nguyệt nhị thập thất nhật

Tạm dịch:

Chân tu

Tâm tồn Chân Thiện Nhẫn
Pháp Luân Đại Pháp thành
Thời thời tu tâm tính
Viên mãn diệu vô cùng

Ngày 27 tháng 12 năm 1994

同化圓滿

乾坤茫茫
一輪金光
覺者下世
天地同向



宇 宙 朗 朗
同 化 法 光
圓 滿 飛 升
同 回 天 堂

一九九四年十二月三十一日



Phiên âm:

Đồng Hóa Viên Mãn

Càn khôn mang mang
Nhất Luân kim quang
Giác giả hạ thể
Thiên địa đồng hướng
Vũ trụ lãng lãng
Đồng hóa Pháp quang
Viên mãn phi thăng
Đồng hồi thiên đàng

Nhất cửu cửu tứ niên thập nhị nguyệt tam thập nhất nhật

Tạm dịch:

Đồng hóa viên mãn

Càn khôn mênh mang
Nhất Luân kim quang
Giác Giả hạ thể
Thiên địa cùng hướng
Vũ trụ trong sáng
Đồng hóa Pháp quang
Viên mãn bay lên
Cùng về thiên đàng

Ngày 31 tháng 12 năm 1994

大法破迷

悠悠萬事過眼煙雲
迷住常人心
茫茫天地為何而生
難倒眾生智

一九九五年一月二十七日



Phiên âm:

Đại Pháp Phá Mê

Du du vạn sự quá nhãn yên vân
Mê trụ thường nhân tâm
Mang mang thiên địa vị hà nhi sinh
Nan đảo chúng sinh trí

Nhất cửu cửu ngũ niên nhất nguyệt nhị thập thất nhật

Tạm dịch:

Đại Pháp phá mê

Xa xưa vạn sự qua như khói mây
Làm nhân tâm mê muội
Cớ gì sinh ra mệnh mang thiên địa
Khó đảo trí chúng sinh

Ngày 27 tháng 1 năm 1995

跳出三界

不記常人苦樂
乃修煉者
不執於世間得失
羅漢也

一九九五年五月



Phiên âm:

Khiêu Xuất Tam Giới

Bất ký thường nhân khổ lạc
Nãi tu luyện giả
Bất chấp ư thể gian đắ thất
La Hán dã

Nhất cửu cửu ngũ niên ngũ nguyệt

Tạm dịch:

Nhảy ra khỏi tam giới

Không nhớ sướng khổ người thường
Ấy người tu luyện
Không chấp vào đượ mất thể gian
Kìa La Hán

Tháng 5 năm 1995

遊懸空寺

百丈山崖寺中懸
洪傳大法難得聞
今生重遊古崖寺
它日法正萬寺傳

一九九五年六月十一日



Phiên âm:

Du Huyền Không Tự

Bách trượng sơn nhai tự trung huyền
Hồng truyền Đại Pháp nan đắc nhân
Kim sinh trùng du cổ nhai tự
Tha nhật Pháp Chính vạn tự truyền

Nhất cửu cửu ngũ niên lục nguyệt thập nhất nhật

Tạm dịch:

Thăm chùa Huyền Không

Chùa treo vách núi cao trăm trượng
Hồng truyền Đại Pháp khó được nhân
Đời này thăm lại ngôi chùa cổ
Pháp Chính ngày sau vạn chùa truyền

Ngày 11 tháng 6 năm 1995

遊恒山

山恒雲嶺道何在
古觀悠悠遊客來
常人不知玄中妙
利用古廟發黑財

一九九五年六月十一日



Phiên âm:

Du Hằng Sơn

Sơn hằng vân lĩnh Đạo hà tại
Cổ quán du du du khách lai
Thường nhân bất tri huyền trung diệu
Lợi dụng cổ miếu phát hắc tài

Nhất cửu cửu ngũ niên lục nguyệt thập nhất nhật

Tạm dịch:

Thăm Hằng Sơn

Núi mãi trong mây còn chẳng Đạo
Quán cổ kia nườm nượp khách lên
Người thường chẳng biết chi huyền diệu
Lợi dụng miếu cổ kiếm tiền đen

Ngày 11 tháng 6 năm 1995

分明

佛來世中行
常人迷不醒
毒者甚害佛
善惡已分明

一九九五年七月二十六日



Phiên âm:

Phân Minh

Phật lai thế trung hành
Thường nhân mê bất tỉnh
Độc giả thậm hại Phật
Thiện ác dĩ phân minh

Nhất cứu cứu ngũ niên thất nguyệt nhị thập lục nhật

Tạm dịch:

Phân minh

Phật hạ thế hành sự
Người thường mê chẳng tỉnh
Kẻ ác thậm hại Phật
Thiện ác đã phân minh

Ngày 26 tháng 7 năm 1995

遊南華寺

佛門淨地難清靜
魔道邪心亂世行
越是名勝魔越多
人雜叫賣鞭炮鳴

一九九五年八月十五日



Phiên âm:

Du Nam Hoa Tự

Phật môn tịnh địa nan thanh tĩnh
Ma đạo tà tâm loạn thế hành
Việt thị danh thắng ma việt đa
Nhân tạp khiếu mại tiên pháo minh

Nhất cửu cửu ngũ niên bát nguyệt thập ngũ nhật

Tạm dịch:

Thăm chùa Nam Hoa

Phật môn tịnh địa nào thanh tĩnh
Ma đạo tà tâm loạn thế gian
Càng nơi danh thắng ma càng lắm
Mua bán ồn ào như pháo ran

Ngày 15 tháng 8 năm 1995

自修

大法洪揚
幾人能得
世間繁事重重
百忙之閒可自修
它日煙雲一過
方知真道已得

一九九五年十月六日



Phiên âm:

Tự Tu

Đại Pháp hồng dương
Kỷ nhân năng đắc
Thế gian phần sự trùng trùng
Bách mang chi nhàn khả tự tu
Tha nhật yên vân nhất quá
Phương tri chân Đạo dĩ đắc

Nhất cửu cửu ngũ niên thập nguyệt lục nhật

Tạm dịch:

Tự tu

Đại Pháp hồng dương
Mấy ai người đắc
Thế gian bộn bề muôn việc
Bận hể rảnh có thể tự tu
Đến ngày vén quang mây mờ
Mới biết đã đắc chân Đạo

Ngày 6 tháng 10 năm 1995

靜觀

靜修閒來看神仙
各顯神通千百年
人心魔變世不同
眾神不度待劫完

一九九五年十月十六日



Phiên âm:

Tĩnh Quan

Tĩnh tu nhàn lai khán Thần Tiên
Các hiển thần thông thiên bách niên
Nhân tâm ma biến thể bất đồng
Chúng Thần bất độ đọa kiếp hoàn

Nhất cửu cửu ngũ niên thập nguyệt thập lục nhật

Tạm dịch:

Tĩnh quan

Tĩnh tu nhàn xem các Thần Tiên
Hiển hiện thần thông trăm nghìn niên
Nhân tâm ma biến thể gian dối
Chúng Thần không độ đọa kiếp xong

Ngày 16 tháng 10 năm 1995

洪

蒼
宮
無
限
遠
移
念
到
眼
前
乾
坤
無
限
大
法
輪
天
地
旋

一九九五年十一月九日



Phiên âm:

Hồng

Thương khung vô hạn viễn
Di niệm đáo nhãn tiền
Càn khôn vô hạn đại
Pháp Luân thiên địa toàn

Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhất nguyệt cửu nhật

Tạm dịch:

Hồng đại

Gầm trời xa vô biên
Chuyển niệm đến trước mắt
Càn khôn lớn vô hạn
Pháp Luân thiên địa xoay

Ngày 9 tháng 11 năm 1995

主掌天地

天之大有天
同有日月層層滿蒼宇
地之廣有天有地
共生萬物芸芸遍乾坤

一九九五年十一月十日



Phiên âm:

Chủ Chưởng Thiên Địa

Thiên chi đại thiên thượng hữu thiên
Đồng hữu nhật nguyệt tầng tầng mẫn thương vũ
Địa chi quảng hữu thiên hữu địa
Cộng sinh vạn vật vân vân biến càn khôn

Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhất nguyệt thập nhật

Tạm dịch:

Nắm trong tay cả trời đất

Trời lớn trên trời còn trời nữa
Cũng có nhật nguyệt tầng tầng đầy thương khung
Đất rộng cũng có trời có đất
Cộng sinh vạn vật vô vàn khắp càn khôn

Ngày 10 tháng 11 năm 1995

人覺之分

何為道	何為佛	何為神	何為人
清靜真人	善德巨在	人心無存	情慾滿身

一九九五年十一月十日



Phiên âm:

Nhân Giác Chi Phân

Hà vi nhân	Tình dục mãn thân
Hà vi Thần	Nhân tâm vô tồn
Hà vi Phật	Thiện đức cụ tại
Hà vi Đạo	Thanh tịnh Chân Nhân

Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhất nguyệt thập nhật

Tạm dịch:

Phân cách giữa người và Giác giả

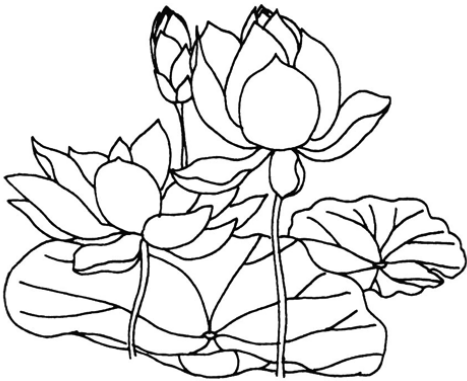
Người là gì	Thân đầy tình dục
Thần là gì	Không tồn nhân tâm
Phật là gì	Thiện đức to lớn
Đạo là gì	Thanh tịnh Chân Nhân

Ngày 10 tháng 11 năm 1995

人妖之間

狐黃白柳亂世間
烏煙瘴氣跳大仙
無師無修稱大師
癩癩狂狂二十年

一九九五年十一月十一日



Phiên âm:

Nhân Yêu Chi Gian

Hồ hoàng bạch liễu loạn thể gian
Ô yên chướng khí khiêu đại tiên
Vô sư vô tu xưng đại sư
Điên điên cuồng cuồng nhị thập niên

Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhất nguyệt thập nhất nhật

Tạm dịch:

Giữa người và yêu tinh

Hồ hoàng bạch liễu loạn thể gian
Ô yên chướng khí nẩy đại tiên
Không thầy không tu xưng thầy lớn
Điên điên cuồng cuồng hai mươi niên

Ngày 11 tháng 11 năm 1995

高處不勝寒

操盡人間事
勞心天上苦
有言訴於誰
更寒在高處

一九九五年十一月十一日



Phiên âm:

Cao Xứ Bất Thắng Hàn

Thao tận nhân gian sự
Lao tâm thiên thượng khổ
Hữu ngôn tố ư thù
Cánh hàn tại cao xứ

Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhất nguyệt thập nhất nhật

Tạm dịch:

Cao xứ bất thắng hàn

Làm hết việc trần thế
Nhọc tâm khổ việc trời
Biết tỏ lời cùng ai
Trên cao càng thêm lạnh

Ngày 11 tháng 11 năm 1995

大覺

歷盡萬般苦
兩腳踏千魔
立掌乾坤震
橫空立巨佛

一九九五年十一月十二日



Phiên âm:

Đại Giác

Lịch tận vạn ban khổ
Lưỡng cước đạp thiên ma
Lập chương càn khôn chấn
Hoành không lập cự Phật

Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhất nguyệt thập nhị nhật

Tạm dịch:

Đại Giác

Nắm trái vạn khổ ải
Đôi chân đạp nghìn ma
Lập chương động càn khôn
Ngang trời lập Đại Phật

Ngày 12 tháng 11 năm 1995

打工與修佛

佛教傳戒二千五
名利先去再修苦
今日和尚發工資
上班還有工作服

一九九五年十二月二十五日



Phiên âm:

Đả Công Dữ Tu Phật

Phật giáo truyền giới nhị thiên ngũ
Danh lợi tiên khử tái tu khổ
Kim nhật hòa thượng phát công tu
Thượng ban hoàn hữu công tác phục

Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhị nguyệt nhị thập ngũ nhật

Tạm dịch:

Làm công và tu Phật

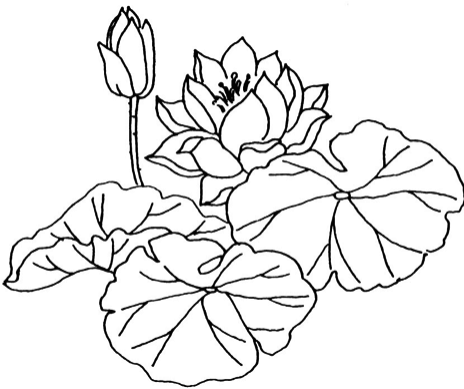
Phật giáo truyền giới hai nghìn rưỡi
Bỏ lợi danh rồi khổ hạnh tu
Hòa thượng nay lương được phát cho
Đi làm còn có công tác phục

Ngày 25 tháng 12 năm 1995

劫後

絕微絕洪敗物平
洪微十方看蒼穹
天清體透乾坤正
兆劫已過宙宇明

一九九六年一月二日



Phiên âm:

Kiếp Hậu

Tuyệt vi tuyệt hồng bại vật bình
Hồng vi thập phương khán thương khung
Thiên thanh thể thấu càn khôn chính
Triệu kiếp dĩ quá trụ vũ minh

Nhất cứu cứu lục niên nhất nguyệt nhị nhật

Tạm dịch:

Sau kiếp nạn

Vật cực xấu nhỏ to đã dẹp
Ngắm thương khung lớn nhỏ mười phương
Trời xanh trong suốt càn khôn chính
Triệu kiếp trôi qua vũ trụ quang

Ngày 2 tháng 1 năm 1996

迷

芸芸眾生滿蒼宇
層層有天皆有地
奇景妙無窮
世人迷不醒



想見談何易
修行如蹬梯
破迷在高處
壯觀妙難訴

一九九六年一月三日



Phiên âm:

Mê

Vân vân chúng sinh mãi thương vũ
Tầng tầng hữu thiên giai hữu địa
Kỳ cảnh diệu vô cùng
Thế nhân mê bất tỉnh
Tưởng kiến đàm hà dị
Tu hành như đăng thê
Phá mê tại cao xứ
Tráng quan diệu nan tố

Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt tam nhật

Tạm dịch:

Mê

Muôn vàn chúng sinh khắp thương vũ
Có đất trời trên khắp mọi tầng
Cảnh kỳ diệu vô cùng
Người đời mê chẳng tỉnh
Muốn thấy nói sao dễ
Tu hành như leo thang
Phá mê trên cao ấy
Tả sao xiết kỳ quan

Ngày 3 tháng 1 năm 1996

魔變

天象大變
世人無善念
人心失控魔性顯
天災人禍憂怨



人人相見如敵
事事都難如意
世人怎知何故
修道者可知迷

一九九六年一月四日



Phiên âm:

Ma Biến

Thiên tượng đại biến
Thế nhân vô thiện niệm
Nhân tâm thất khống ma tính hiển
Thiên tai nhân họa ưu oán
Nhân nhân tương kiến như địch
Sự sự đồ nan như ý
Thế nhân chằm tri hà cố
Tu Đạo giả khả tri mê

Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt tứ nhật

Tạm dịch:

Ma biến

Thiên tượng đại biến
Người đời không thiện niệm
Tâm mất khống chế ma tính hiển
Thiên tai nhân họa oán ưu
Người coi người như kẻ thù
Mọi sự không sao như ý
Thế nhân làm sao hiểu lẽ
Tu Đạo có thể biết mê

Ngày 4 tháng 1 năm 1996

道中

心不在焉
與世無爭
視而不見
不迷不惑
聽而不聞
難亂其心



食而不味
口斷執著
做而不求
常居道中
靜而不思
玄妙可見

一九九六年一月四日



Phiên âm:

Đạo Trung

Tâm bất tại yên
Dữ thế vô tranh
Thị nhi bất kiến
Bất mê bất hoặc
Thính nhi bất văn
Nan loạn kỳ tâm
Thực nhi bất vị
Khẩu đoạn chấp trước
Tổ nhi bất cầu
Thường cư đạo trung
Tĩnh nhi bất tư
Huyền diệu khả kiến

Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt tứ nhật

Tạm dịch:

Ở trong Đạo

Tâm chẳng để đây
Không tranh với đời
Nhìn mà chẳng thấy
Không mê không hoặc
Nghe mà chẳng vào
Tâm không rối loạn
Ăn không theo vị
Miệng dứt chấp trước
Làm mà chẳng cầu
Luôn ở trong Đạo
Tĩnh mà chẳng nghĩ
Sẽ thấy diệu huyền

Ngày 4 tháng 1 năm 1996

威德

大法不離身
心存真善忍
世間大羅漢
神鬼懼十分

一九九六年一月六日



Phiên âm:

Uy Đức

Đại Pháp bất ly thân
Tâm tồn Chân Thiện Nhẫn
Thế gian Đại La Hán
Thần quý cụ thập phần

Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt lục nhật

Tạm dịch:

Uy đức

Đại Pháp chẳng ly thân
Tâm tồn Chân Thiện Nhẫn
Thế gian Đại La Hán
Quý thần sợ mười phần

Ngày 6 tháng 1 năm 1996

佛主

誰知天地大
銀河在腳下
乾坤有多遠
轉輪手中拿

一九九六年一月六日



Phiên âm:

Phật Chủ

Thùy tri thiên địa đại
Ngân Hà tại cước hạ
Càn khôn hữu đa viễn
Chuyển Luân thủ trung nã

Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt lục nhật

Tạm dịch:

Phật Chủ

Ai hay thiên địa lớn
Ngân hà dưới chân đây
Càn khôn bao xa nhỉ
Chuyển Luân trong bàn tay

Ngày 6 tháng 1 năm 1996

法輪世界

美妙窮盡語難訴
光彩萬千耀雙目



佛國聖地福壽全
法輪世界在高處

一九九六年一月二十三日



Phiên âm:

Pháp Luân Thế Giới

Mỹ diệu cùng tận ngữ nan tố
Quang thái vạn thiên diệu song mục
Phật quốc thánh địa phúc thọ toàn
Pháp Luân thế giới tại cao xứ

Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt nhị thập tam nhật

Tạm dịch:

Thế giới Pháp Luân

Mỹ diệu vô cùng khôn tả xiết
Vạn ánh ngân chiếu rọi đôi mắt
Phật quốc thánh địa phúc thọ toàn
Tại nơi cao thế giới Pháp Luân

Ngày 23 tháng 1 năm 1996

緣歸聖果

尋師幾多年
一朝親得見
得法往回修
圓滿隨師還

一九九六年一月二十三日



Phiên âm:

Duyên Quy Thánh Quả

Tâm Sư kỷ đa niên
Nhất triêu thân đắc kiến
Đắc Pháp vãng hồi tu
Viên mãn tùy Sư hoàn

Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt nhị thập tam nhật

Tạm dịch:

Duyên quy Thánh quả

Đã bao năm tìm Thầy
Một sớm được diện kiến
Đắc Pháp vãng hồi tu
Viên mãn theo Sư Phụ

Ngày 23 tháng 1 năm 1996

遊響堂山寺

日月輪流轉
乾坤是轉輪
拈指二百年
響堂舊無存

一九九六年三月六日



Phiên âm:

Du Hưởng Đường Sơn Tự

Nhật nguyệt luân lưu chuyển
Càn khôn thị chuyển luân
Niêm chỉ nhị bách niên
Hưởng Đường cự vô tồn

Nhất cửu cửu lục niên tam nguyệt lục nhật

Tạm dịch:

Thăm chùa Hưởng Đường Sơn

Nhật nguyệt luân lưu chuyển
Càn khôn là chuyển luân
Bấm tay hai thế kỷ
Hưởng Đường xưa đâu còn

Ngày 6 tháng 3 năm 1996

登泰山

攀上高階千尺路
盤回立陡難起步
回首如看修正法
停於半天難得度



恒心舉足萬斤腿
忍苦精進去執著
大法弟子千百萬
功成圓滿在高處

一九九六年四月十五日



Phiên âm:

Đăng Thái Sơn

Phàn thượng cao giai thiên xích lộ
Bàn hồi lập đấu nan khởi bộ
Hồi thủ như khán tu chính Pháp
Đình ư bán thiên nan đặc độ
Hằng tâm cử túc vạn cân thoái
Nhẫn khổ tinh tấn khứ chấp trước
Đại Pháp đệ tử thiên bách vạn
Công thành viên mãn tại cao xứ

Nhất cửu cửu lục niên tứ nguyệt thập ngũ nhật

Tạm dịch:

Lên núi Thái Sơn

Leo lên đường dốc cao nghìn thước
Khó bước lên khúc khuỷu bậc cao
Quay đầu thấy tựa tu chính Pháp
Dừng giữa chừng khó đặc độ nào
Vững tâm nâng bước chân vạn ký
Nhẫn khổ tinh tấn chấp trước buông
Đệ tử Đại Pháp trăm nghìn vạn
Công thành viên mãn tại cao tầng

Ngày 15 tháng 4 năm 1996

圓滿功成

修去名利情
圓滿上蒼穹
慈悲看世界
方從迷中醒

一九九六年四月二十一日



Phiên âm:

Viên Mãn Công Thành

Tu khử danh lợi tình
Viên mãn thương thương khung
Từ bi khán thế giới
Phương tông mê trung tỉnh

Nhất cửu cửu lục niên tứ nguyệt nhị thập nhất nhật

Tạm dịch:

Viên mãn công thành

Tu dứt danh lợi tình
Viên mãn lên trời xanh
Từ bi nhìn thế giới
Tỉnh ra từ vô minh

Ngày 21 tháng 4 năm 1996

太極

真人蓋世張三豐
大道無敵天地行
後世為名亂拳法
改吾太極壞吾名

一九九六年七月一日



Phiên âm:

Thái Cực

Chân nhân cái thể Trương Tam Phong
Đại Đạo vô địch thiên địa hành
Hậu thế vì danh loạn quyền pháp
Cải ngô Thái Cực hoại ngô danh

Nhất cửu cửu lục niên thất nguyệt nhất nhật

Tạm dịch:

Thái Cực

Chân nhân cái thể Trương Tam Phong
Đại đạo vô địch thiên địa hành
Hậu thế vì danh loạn quyền pháp
Cải Thái Cực làm ta xấu danh

Ngày 1 tháng 7 năm 1996

苦度

危難來前駕法船
億萬艱險重重攔
支離破碎載乾坤
一夢萬年終靠岸

一九九六年九月二十三日



Phiên âm:

Khổ Độ

Nguy nan lai tiền giá Pháp thuyền
Ức vạn gian hiểm trùng trùng lan
Chi ly phá toái tái càn khôn
Nhất mộng vạn niên chung khát nạn

Nhất cửu cửu lục niên cửu nguyệt nhị thập tam nhật

Tạm dịch:

Khổ độ

Lái thuyền Pháp trước nguy nan đến
Ức vạn gian hiểm trùng trùng ngăn
Tan tành muôn mảnh chử càn khôn
Sau mộng muôn năm thuyền cập bến

Ngày 23 tháng 9 năm 1996

變異

陰陽倒懸
世人心變
鬼獸遍地
人離道遠

一九九六年九月二十六日



Phiên âm:

Biển Di

Âm dương đảo huyền
Thế nhân tâm biến
Quý thú biến địa
Nhân ly Đạo viễn

Nhất cửu cửu lục niên cửu nguyệt nhị thập lục nhật

Tạm dịch:

Biển dị

Âm dương đảo chiều
Nhân tâm thay đổi
Đất quý thú đầy
Người rời xa Đạo

Ngày 26 tháng 9 năm 1996

廣度眾生

放下常人心
得法即是神
跳出三界外
登天乘佛身

一九九六年十月十六日



Phiên âm:

Quảng Độ Chúng Sinh

Phóng hạ thường nhân tâm
Đắc Pháp tức thị Thần
Khiêu xuất tam giới ngoại
Đăng thiên thừa Phật thân

Nhất cửu cửu lục niên thập nguyệt thập lục nhật

Tạm dịch:

Quảng độ chúng sinh

Bỏ tâm người thường xuống
Đắc Pháp chính là Thần
Nhảy ra ngoài tam giới
Lên trời bằng Phật thân

Ngày 16 tháng 10 năm 1996

心明

為師洪法度眾生
四海取經法船燈
十惡毒世傳大法
轉動法輪乾坤正

一九九六年十月十六日
於亞特蘭大



Phiên âm:

Tâm Minh

Vi Sư hồng Pháp độ chúng sinh
Tứ hải thủ kinh Pháp thuyền đăng
Thập ác độc thể truyền Đại Pháp
Chuyển động Pháp Luân càn khôn chính

*Nhất cửu cửu lục niên thập nguyệt thập lục nhật,
ư Á Đặc Lan Đại*

Tạm dịch:

Tâm minh

Làm Sư hồng Pháp độ chúng sinh
Bốn biển cầm kinh lên thuyền Pháp
Truyền Đại Pháp vào thời thập ác
Chuyển động Pháp Luân chính càn khôn

Ngày 16 tháng 10 năm 1996, tại Atlanta

難中不亂

正法傳
難上加難
萬魔攔
險中有險

一九九六年十二月二十二日



Phiên âm:

Nạn Trung Bất Loạn

Chính Pháp truyền
Nạn thương gia nan
Vạn ma lan
Hiểm trung hữu hiểm

Nhất cửu cửu lục niên thập nhị nguyệt nhị thập nhị nhật

Tạm dịch:

Trong nạn không loạn

Chính Pháp truyền
Khó càng thêm khó
Vạn ma cản
Hiểm càng hiểm thêm

Ngày 22 tháng 12 năm 1996

末法

世人不仁
神也不神
人間無道
正念何存

一九九六年十二月二十二日



Phiên âm:

Mạt Pháp

Thế nhân bất nhân
Thần dã bất Thần
Nhân gian vô Đạo
Chính niệm hà tồn

Nhất cửu cửu lục niên thập nhị nguyệt nhị thập nhị nhật

Tạm dịch:

Mạt Pháp

Thế nhân bất nhân
Thần chẳng ra Thần
Nhân gian vô Đạo
Chính niệm còn chẳng

Ngày 22 tháng 12 năm 1996

放下執著

世間人都迷
執著名與利
古人誠而善
心靜福壽齊

一九九六年十二月二十五日



Phiên âm:

Phóng Hạ Chấp Trước

Thế gian nhân đô mê
Chấp trước danh dữ lợi
Cổ nhân thành nhi thiện
Tâm tĩnh phúc thọ tề

Nhất cửu cửu lục niên thập nhị nguyệt nhị thập ngũ nhật

Tạm dịch:

Buông bỏ chấp trước

Người đời đều mê muội
Chấp trước danh lợi đây
Người xưa chân mà thiện
Tâm tĩnh phúc thọ đầy

Ngày 25 tháng 12 năm 1996

有為

建廟拜神事真忙
豈知有為空一場
愚迷妄想西天路
瞎摸夜走撈月亮

一九九七年三月二十八日



Phiên âm:

Hữu Vi

Kiến miếu bái Thần sự chân mang
Khởi tri hữu vi không nhất trường
Ngu mê vọng tưởng Tây thiên lộ
Hạt mạt dạ tẩu lao nguyệt lượng

Nhất cửu cửu thất niên tam nguyệt nhị thập bát nhật

Tạm dịch:

Hữu vi

Dựng miếu cúng Thần bao bận rộn
Hữu vi nào biết sẽ thành không
Ngu mê vọng tưởng đường Tây trúc
Mò mẫm đêm mờ vót ánh trăng

Ngày 28 tháng 3 năm 1997

遊岳飛廟

悲壯歷史流水去
浩氣忠魂留世間



千古遺廟酸心處
只有丹心照後人

一九九七年九月十一日於湯陰



Phiên âm:

Du Nhạc Phi Miếu

Bi tráng lịch sử lưu thủy khứ
Hạo khí trung hồn lưu thể gian
Thiên cổ di miếu toan tâm xứ
Chỉ hữu đan tâm chiếu hậu nhân

*Nhất cửu cửu thất niên cửu nguyệt thập nhất nhật,
ư Thang Âm*

Tạm dịch:

Thăm miếu Nhạc Phi

Lịch sử bi hùng như nước chảy
Hào khí trung hồn lưu thể gian
Miếu cổ nghìn thu tâm trĩu nặng
Chỉ tấm lòng son chiếu hậu nhân

Ngày 11 tháng 9 năm 1997, tại Thang Âm

訪故里

秋雨綿似淚
涕涕酸心肺
鄉裏無故人
家莊幾度廢
來去八百秋



誰知吾又誰
低頭幾炷香
煙向故人飛
回身心願了
再來度眾歸

一九九七年九月十一日
於岳飛故里



Phiên âm:

Phỏng Cổ Lý

Thu vũ miên tự lệ
Thế thế toan tâm phế
Hương lý vô cố nhân
Gia trang kỷ độ phế
Lai khứ bát bách thu
Thùy tri ngô hựu thùy
Đê đầu kỷ chú hương
Yên hướng cố nhân phi
Hồi thân tâm nguyện liễu
Tái lai độ chúng quy

*Nhất cửu cửu thất niên cửu nguyệt thập nhất nhật,
ư Nhạc Phi cổ lý*

Tạm dịch:

Thăm cố hương

Mưa thu giăng như lệ
Nước mắt xót tâm can
Làng đây người đâu thấy
Gia trang đã hoang tàn
Tám trăm mùa thu qua
Nào ai nhận ra ta
Cúi đầu châm mấy nén
Hương khói gửi người xưa
Chuyển thân tâm nguyện kết
Lại độ chúng sinh về

Ngày 11 tháng 9 năm 1997, tại quê hương Nhạc Phi

遊清東陵

三百歲月似水流
舊殿荒冢滿目秋
誰知今日又來世
它日法正萬古留

一九九七年十月二十六日

於康熙陵



Phiên âm:

Du Thanh Đông Lăng

Tam bách tuế nguyệt tự thủy lưu
Cự điện hoang trung mẫn mục thu
Thùy tri kim nhật hựu lai thể
Tha nhật Pháp Chính vạn cổ lưu

*Nhất cửu cửu thất niên thập nguyệt nhị thập lục nhật,
ư Lăng Khang Hy*

Tạm dịch:

Thăm Thanh Đông Lăng

Ba trăm tuế nguyệt như nước chảy
Mồ hoang điện cũ mắt đầy thu
Thế gian ai biết nay lại đến
Mai ngày Pháp Chính vạn đời lưu

Ngày 26 tháng 10 năm 1997, tại Lăng Khang Hy

善惡已明

眾生魔變災無窮
大法救度亂世中
正邪不分謗天法
十惡之徒等秋風

一九九七年十一月十五日



Phiên âm:

Thiện Ác Dĩ Minh

Chúng sinh ma biến tai vô cùng
Đại Pháp cứu độ loạn thế trung
Chính tà bất phân báng Thiên Pháp
Thập ác chi đồ đẳng thu phong

Nhất cứu cửu thất niên thập nhất nguyệt thập ngũ nhật

Tạm dịch:

Thiện ác đã rõ

Chúng sinh ma biến họa vô cùng
Đại Pháp cứu độ trong thời loạn
Chẳng rõ chính tà mạ Thiên Pháp
Kẻ theo thập ác đợi thu phong

Ngày 15 tháng 11 năm 1997

遊日月潭

一潭明湖水
煙霞映幾輝
身在亂世中
難得獨自美

一九九七年十一月十七日



Phiên âm:

Du Nhật Nguyệt Đàm

Nhất đàm minh hồ thủy
Yên hà ánh kỷ huy
Thân tại loạn thế trung
Nan đắc độc tự mỹ

Nhất cửu cửu thất niên thập nhất nguyệt thập thất nhật

Tạm dịch:

Thăm hồ Nhật Nguyệt

Một hồ nước trong sáng
Sương khói ánh lung linh
Thân ở nơi loạn thế
Khó được đẹp riêng mình

Ngày 17 tháng 11 năm 1997

憶長安

秦川山水變
長安土下存
盛世天朝去
轉眼千百春
何處尋太宗
大法度唐人

一九九七年十一月二十二日



Phiên âm:

Ức Trường An

Tần Xuyên sơn thủy biến
Trường An thổ hạ tồn
Thịnh thế thiên triều khứ
Chuyển nhãn thiên bách xuân
Hà xứ tầm Thái Tông
Đại Pháp độ Đường nhân

Nhất cửu cửu thất niên thập nhất nguyệt nhị thập nhị nhật

Tạm dịch:

Nhớ Trường An

Non nước Tần Xuyên biến
Dưới đất Trường An tồn
Qua thiên triều thịnh thế
Chớp mắt cả nghìn xuân
Tìm đâu Thái Tông nhỉ
Đại Pháp độ Đường nhân

Ngày 22 tháng 11 năm 1997

安心

緣已結
法在修
多看書
圓滿近

一九九八年一月二十七日



Phiên âm:

An Tâm

Duyên dĩ kết
Pháp tại tu
Đa khán thư
Viên mãn cận

Nhất cửu cửu bát niên nhất nguyệt nhị thập thất nhật

Tạm dịch:

An tâm

Duyên đã kết
Pháp đang tu
Đọc sách nhiều
Gần viên mãn

Ngày 27 tháng 1 năm 1998

回首

悠悠萬古事
造就迷中人
誰言智慧大
情中舞乾坤

一九九八年二月十九日



Phiên âm:

Hồi thủ

Du du vạn cổ sự
Tạo tự mê trung nhân
Thùy ngôn trí huệ đại
Tình trung vũ càn khôn

Nhất cửu cửu bát niên nhị nguyệt thập cửu nhật

Tạm dịch:

Ngoảnh đầu lại

Dằng dặc vạn cổ sự
Tạo nên người vô minh
Kẻ xưng trí huệ lớn
Múa càn khôn trong tình

Ngày 19 tháng 2 năm 1998

世界十惡

開 放 性 亂	興 賭 興 毒	同 性 慾 亂	破 壞 傳 統	人 無 善 念
導 向 邪 惡	隨 心 所 欲	心 暗 魔 變	文 化 頹 廢	人 人 為 敵



黑幫亂黨
政匪一家
自主亂民
逆天叛道
迷信科學
變異人類
吹崇暴力
好勇鬥狠
宗教邪變
錢客政客

一九九八年七月七日



Phiên âm:

Thế Giới Thập Ác

Nhân vô thiện niệm	Nhân nhân vi địch
Phá hoại truyền thống	Văn hóa đòi phế
Đồng tính dục loạn	Tâm ám ma biến
Hưng đồ hưng độc	Tùy tâm sở dục
Khai phóng tính loạn	Đạo hướng tà ác
Hắc bang loạn đảng	Chính phủ nhất gia
Tự chủ loạn dân	Nghịch thiên bạo đạo
Mê tín khoa học	Biến dị nhân loại
Xuy sùng bạo lực	Hiếu dũng đấu nghị
Tôn giáo tà biến	Tiền khách chính khách

Nhất cửu cửu bát niên thất nguyệt thất nhật

Tạm dịch:

Thế giới thập ác

Người không thiện niệm	Người người như thù
Phá hoại truyền thống	Văn hóa suy đồi
Đồng tính dục loạn	Tâm ám ma biến
Đánh bạc hút nghiện	Sở dục tùy tâm
Khai phóng loạn tính	Hướng về ác tà
Hắc bang loạn đảng	Chính phủ một nhà
Tự chủ dân loạn	Phản Đạo dối Trời
Mê tín khoa học	Biến dị nhân loài
Tôn sùng bạo lực	Hiếu chiến đấu liền
Tôn giáo tà biến	Chính khách theo tiền

Ngày 7 tháng 7 năm 1998

遊雁門關

踏上雁門關
隱隱胸內翻
千年古道在
關中無故煙



延昭揮馬去
風雲逝一千
舉目望關下
大法在中原

一九九八年八月十日於雁門關



Phiên âm:

Du Nhận Môn Quan

Đạp thượng Nhận Môn Quan
Ẩn ẩn hung nội phiên
Thiên niên cổ đạo tại
Quan trung vô cố yên
Diên Chiêu huy mã khứ
Phong vân thệ nhất thiên
Cử mục vọng quan hạ
Đại Pháp tại Trung Nguyên

*Nhất cửu cửu bát niên bát nguyệt thập nhật,
ư Nhận Môn Quan*

Tạm dịch:

Thăm Nhận Môn Quan

Chân đặt Nhận Môn Quan
Lồng ngực bao trào dâng
Đường cổ nghìn năm tuổi
Khói xưa chẳng còn vương
Diên Chiêu rong ruổi ngựa
Mây gió chuyển nghìn niên
Mắt nhìn xuống quan ải
Đại Pháp tại Trung Nguyên

Ngày 10 tháng 8 năm 1998, tại Nhận Môn Quan

同化

經修其心
功煉其身
它日圓滿
真善忍存

一九九二年十一月十八日
一九九八年八月修改



Phiên âm:

Đồng Hóa

Kinh tu kỳ tâm
Công luyện kỳ thân
Tha nhật viên mãn
Chân Thiện Nhẫn tồn

*Nhất cửu cửu nhị niên thập nhất nguyệt thập bát nhật
Nhất cửu cửu bát niên bát nguyệt tu cải*

Tạm dịch:

Đồng hóa

Kinh tu cái tâm
Công luyện tấ thân
Ngày kia viên mãn
Chân Thiện Nhẫn tồn

*Ngày 18 tháng 11 năm 1992
Chỉnh sửa tháng 8 năm 1998*

新生

正法傳
萬魔攔
度眾生
觀念轉
敗物滅
光明顯

一九九八年九月七日



Phiên âm:

Tân Sinh

Chính Pháp truyền

Vạn ma lan

Độ chúng sinh

Quan niệm chuyển

Bại vật diệt

Quang minh hiển

Nhất cửu cửu bát niên cửu nguyệt thất nhật

Tạm dịch:

Tân Sinh

Chính Pháp truyền

Vạn ma cản

Độ chúng sinh

Quan niệm chuyển

Cái xấu diệt

Quang minh hiển

Ngày 7 tháng 9 năm 1998

笑

我 我 我 我
笑 笑 笑 笑

眾 渡 大 眾
生 船 法 生
有 起 開 覺
望 航 傳 悟

一九九八年十一月十六日



Phiên âm:

Tiểu

Ngã tiểu Chúng sinh giác ngộ
Ngã tiểu Đại Pháp khai truyền
Ngã tiểu Độ thuyền khởi hàng
Ngã tiểu Chúng sinh hữu vọng

Nhất cửu cửu bát niên thập nhất nguyệt thập lục nhật

Tạm dịch:

Cười

Ta cười Chúng sinh giác ngộ
Ta cười Đại Pháp khai truyền
Ta cười Thuyền độ khởi hành
Ta cười Chúng sinh được cứu

Ngày 16 tháng 11 năm 1998

Chú thích của người dịch

cái thể (trang 111): vượt trên người đương thời về tài năng, công đức, ...

Cao xú bất thắng hàn (trang 77): Sư Phụ có giảng trong "Giảng Pháp tại buổi tọa đàm ở New York", ngày 22 tháng 3 năm 1997.

chấn (trang 79): chấn động.

chính phi một nhà (trang 150): chính quyền và thổ phi là cùng một nhà.

hồ hoàng bạch liễu (trang 75): dân gian thường gọi Hồ tiên, Hoàng tiên, Bạch tiên, Liễu tiên, chỉ các con động vật cáo, chồn, nhím, rắn tu thành tinh.

khổ tận cam lai (trang 40): khổ hết thì sướng đến.

ô yên chướng khí (trang 75): chướng khí mù mịt.

tiền trình (trang 18): tiền đồ, tương lai.

tình dục (trang 73): bao gồm tất cả các loại tình cảm và dục vọng của con người.

tuế nguyệt (trang 136): thời gian, năm tháng.

vọng niệm (trang 14): ý nghĩ xấu.

vô minh (trang 109): trong cõi mê.